

联邦德国 及巴伐利亚州

职业教育法规选编 (二)

职业技术教育中心研究所
杭州大学德汉翻译和信息中心 选译

Berufliche Bildung in der
Bundesrepublik Deutschland mit besonderer
Berücksichtigung des Freistaates Bayern

Band II

Herausgegeben vom Projektrat
des Deutsch-chinesischen
Übersetzungs- und Informationszentrums
an der Universität Hangzhou

杭州大学出版社

德国及巴伐利亚州 职业教育法规选编(二)

Berufliche Bildung in der
Bundesrepublik Deutschland mit besonderer
Berücksichtigung des Freistaates Bayern

Band II

Herausgegeben vom Projektrat des Deutsch-chinesischen
Übersetzungs- und Informationszentrums
an der Universität Hangzhou

杭州大学出版社
Verlag der Universität Hangzhou

(浙)新登字第 12 号

Übersetzung in das Chinesische durch das Deutsch-
chinesische Übersetzungs-und Informationszentrum
an der Universität Hangzhou

Verlag der Universität Hangzhou

Erste Auflage: Mai 1994

Format: 850×1168mm 1/32

Schriftzeichen: 603 000

Exemplare: 1—2500

ISBN 7-81035-631-3/G · 155

德国及巴伐利亚州
职业教育法规选编(二)
职业技术教育中心研究所
杭州大学德汉翻译和信息中心 选译

*

杭州大学出版社出版发行
(杭州天目山路 34 号)

*

杭州大学德汉翻译和信息中心排版 浙江上虞印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 24.25 印张 603 千字

1994 年 5 月 第 1 版 1994 年 5 月 第 1 次印刷

印数: 1—2500

书号: ISBN 7-81035-631-3/G · 155

定 价: 16.00 元

Inhalt

BERUFLICHE BILDUNG – BAND II SCHWERPUNKT: BETRIEBLICHER BEREICH

Inhaltsverzeichnis (zweisprachig)

Vorwort (zweisprachig)

Grundlagen

1. Gewerbeordnung (GewO) v. 21.6.1869 (BGBl S. 245) i.d.F. der Bekanntmachung v.1.1.1987 (BGBl I S. 425) — *Titel I und VII*
2. Gesetz zur Ordnung des Handwerks (Handwerksordnung – HwO) v. 17.9.1953 (BGBl I S.1411) i.d.F. der Bekanntmachung v. 28.12.1965 (BGBl I 1966 S. 1)
3. Gesetz zum Schutze der arbeitenden Jugend (Jugendarbeitsschutzgesetz – JArbSchG) v. 12.4.1976 (BGBl I S. 965), geändert durch Gesetz v. 15.10.1984 (BGBl I S. 1277) und v. 24.4.1986 (BGBl I S. 560) — *Auszug*
4. Verordnung über die Berufs – und arbeitspädagogische Eignung für die Berufsausbildung in der gewerblichen Wirtschaft (Ausbilder – Eignungsverordnung gewerbliche Wirtschaft) v. 20.4.1972 (BGBl I S.707), geändert durch Gesetz v. 3.10.1984 (BGBl I S.1261)
5. Prüfungsordnung für die Durchführung von Gesellenprüfungen der Handwerkskammer in München und

Oberbayern

Berufliche Grundbildung

1. Rahmenvereinbarung über das Berufsgrundbildungsjahr
Beschluß der Kultusministerkonferenz v. 19.5.1978 (BANz
Nr. 130 S. 7; GMBI S. 398)
2. Verordnung zur beruflichen Grundbildung in Bayern
vom 17.5.1991 (GVBl S. 153)

Berufsausbildungsverordnungen

1. Berufsfeld I: Wirtschaft und Verwaltung

- 1.1 Verordnung über die Berufsausbildung zum In-
dustriekaufmann v. 24.1.1978 (BGBl I. S. 162)
- 1.2 Verordnung über die Berufsausbildung zum Bank-
kaufmann v. 8.2.1979 (BGBl I S. 154)

2. Berufsfeld II: Metalltechnik

- 2.1 Verordnung über die Berufsausbildung in den in-
dustriellen Metallberufen (Industrielle Metall – Aus-
bildungsverordnung – IndMetAusbV) v. 15.1.1987
(BGBl I S.274)
- 2.2 Verordnung über die Berufsausbildung zum Maschinen-
baumechaniker/zur Maschinenbaumechanikerin (Ma-
schinenbaumechaniker – Ausbildungsverordnung –

MaschbMAusbV) v. 5.4.1989 (BGBl I S. 638)

- 2.3 Verordnung über die Berufsausbildung zum Werkzeugmacher/zur Werkzeugmacherin (Werkzeugmacher – Ausbildungsverordnung – WerkzeugmAusbV) v. 7.4.1989 (BGBl I S. 695)
- 2.4 Verordnung über die Berufsausbildung zum Gas – und Wasserinstallateur/zur Gas – und Wasserinstallateurin (Gas – und Wasserinstallateur – Ausbildungsverordnung – GasWasIAusbV) v. 9.3.1989 (BGBl I S. 389)
- 2.5 Verordnung über die Berufsausbildung zum Landmaschinenmechaniker/zur Landmaschinenmechanikerin (Landmaschinenmechaniker – Ausbildungsverordnung – LandMAusbV) v. 29.3.1989 (BGBl I S. 585)

3. Berufsfeld III: Elektrotechnik

- 3.1 Verordnung über die Berufsausbildung in der Elektrotechnik v. 12.12.1972 (BGBl I S. 2385), geändert durch Verordnung v. 15.5.1973 (BGBl I S. 464)
- 3.2 Verordnung über die Berufsausbildung zum Elektroinstallateur/zur Elektroinstallateurin (Elektroinstallateur – Ausbildungsverordnung – ElAusbV) v. 11.12.1987 (BGBl I S. 2634)
- 3.3 Verordnung über die Berufsausbildung zum Elektromechaniker/zur Elektromechanikerin (Elektromechaniker – Ausbildungsverordnung – EMeAusbV) v. 16.12.1987 (BGBl I S. 2707)

4. Berufsfeld V: Holztechnik

4.1 Verordnung über die Berufsausbildung zum Tischler v.
15.7.1977 (BGBl I S. 1261)

5. Berufsfeld XIII: Agrarwirtschaft

5.1 Verordnung über die Berufsausbildung zum Landwirt v.
14.8.1972 (BGBl I S. 1468)

前 言

1988年1月27日,浙江省和巴伐利亚州(巴伐利亚州科学与艺术部,1990年10月起改为巴伐利亚州教育、文化、科学和艺术部)商定建立“德汉翻译和信息中心”(以下简称“中心”),旨在促进相互间的了解和友谊,加强合作,交流中华人民共和国和德意志联邦共和国在教育与人文科学领域里的情报和资料。

此项目由项目领导委员会领导。项目领导委员会根据中华人民共和国国家教育委员会、浙江省、巴伐利亚州和“中心”本身的需要来确定“中心”的任务。项目领导委员会的成员为:

中方:

吴秀方女士,中华人民共和国国家教育委员会代表、研究员;

陈文韶先生,浙江省教育委员会主任;

沈善洪先生,杭州大学校长、教授;

金 锵先生,杭州大学教授;

马裕祥先生,杭州大学教授。

德方有巴伐利亚州教育、文化、科学和艺术部的下列代表:

赫伯特·基斯凌先生,司长;

弗里德里希·穆特先生,处长;

赫尔穆特·彼得米歇尔先生,行政专区参议,作为代表。

沈善洪先生任项目领导委员会主席,马裕祥先生任“中心”日常工作负责人。

根据协议,项目领导委员会建立学术咨询委员会,负责“中心”的学术工作。其成员为:

丁建弘先生,杭州大学教授;

张玉书先生,北京大学教授;

吴秀方女士;

沈善洪先生;

金 锵先生。

金锵先生任学术咨询委员会主席。雷根斯堡大学教授恩斯特·普罗科普先生暂时为学术咨询委员会委员。

本书设想汇编关于德国职业教育事业的结构、内容和法律规定等文献,以期促进对德国教育文化和培训制度特点的理解。

1993年4月出版的本书第一册描述了德国职业教育事业的情况,侧重于学校范围,介绍了德国学校教育和职业培训的组织结构和总体条件。

第二册侧重于企业范围,它包括企业中职业培训的法律基础和不同行业培训的单项规定。选编时特别考虑到了中方的兴趣。

本书是中方金锵先生、吴秀方女士、白苏女士、沈国琴女士、朱更生先生、周何法先生及德方克里斯蒂娜·海弗特女士和赫尔穆特·佩茨博士的合作成果。中文翻译和译文校对由“中心”工作人员承担。

特别要感谢的是,浙江省教委主任陈文韶先生,杭州大学校长沈善洪先生,以及杭州大学校务委员会副主任马裕祥先生对此项目的大力支持。本书的出版,得到了巴伐利亚州财政资金的资助。

杭州大学德汉翻译和信息中心项目委员会

Vorwort

Am 27. Januar 1988 vereinbarten die Provinz Zhejiang und der Freistaat Bayern (Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst, seit Oktober 1990 Bayerisches Staatsministerium für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst), ein Deutsch-Chinesisches Übersetzungs- und Informationszentrum (im folgenden „Zentrum“ genannt) zu errichten, um das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft zu fördern, die Zusammenarbeit zu verstärken und Informationen und Materialien auf den Gebieten der Bildung und der Geisteswissenschaften zwischen der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland auszutauschen.

Die Leitung des Projekts obliegt einem Projektrat, der die Aufgaben des Zentrums nach den Bedürfnissen der Staatlichen Erziehungskommission der Volksrepublik China, der Provinz Zhejiang, des Freistaates Bayern und des Zentrums selbst festlegt. Dem Projektrat gehören an:

auf chinesischer Seite:

Frau Wu Xiufang, als Vertreterin der Staatlichen Erziehungskommission der Volksrepublik China, Wissen-

schaftsrätin,

Herr Chen Wenshao, Vorsitzender der Erziehungskommission der Provinz Zhejiang ,

Herr Shen Shanhong, Präsident der Hangzhou-Universität,
Professor,

Herr Jin Qiang, Professor der Hangzhou-Universität,

Herr Ma Yuxiang, Professor der Hangzhou-Universität,

auf deutscher Seite folgende Vertreter des Bayerischen Staatsministeriums für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst:

Herr Herbert Kießling, Ministerialdirektor,

Herr Friedrich Muth, Ministerialrat,

Herr Helmut Petermichl, Regierungsrat, als Vertreter.

Herr Shen Shanhong wurde zum Vorsitzenden des Projektrats und Herr Ma Yuxiang zum Geschäftsführer des Zentrums bestellt.

Gemäß der getroffenen Vereinbarung bildet der Projektrat einen Wissenschaftlichen Beirat, der für die Arbeit des Zentrums zuständig ist. Dem Wissenschaftlichen Beirat gehören an:

Herr Ding Jianhong, Professor an der Hangzhou-Universität,

Herr Zhang Yushu, Professor an der Beijing-Universität,

Frau Wu Xiufang,
Herr Shen Shanhong,
Herr Jin Qiang,

Herr Jin Qiang wurde zum Vorsitzenden des Wissenschaftlichen Beirats bestellt. Zeitweilig ist Herr Dr. Ernst Prokop, Professor an der Universität Regensburg, Mitglied des Wissenschaftlichen Beirats.

Konzipiert wurde eine Dokumentation über Strukturen, Inhalte und Rechtsgrundlagen des Berufsbildungswesens in Deutschland. Sie soll das Verständnis für Eigentümlichkeiten der Erziehungskulturen und der Ausbildungssysteme fördern.

Der erste Band, der im April 1993 erschienen ist, enthält eine Darstellung der Gegebenheiten im deutschen Berufsbildungswesen, wobei der Schwerpunkt auf den schulischen Bereich gelegt wird. Die Sachartikel bieten Informationen über die Organisationsstrukturen und Rahmenbedingungen von Schule und Ausbildung.

Der vorliegende zweite Band legt den Schwerpunkt auf den betrieblichen Bereich. Er enthält die rechtlichen Grundlagen für die berufliche Ausbildung im Betrieb und Einzelvorschriften für die Ausbildung in verschiedenen Berufsfeldern. Bei dieser Auswahl wurde in besonderem Maße chinesischen Wünschen Rechnung getragen.

Dieser zweite Band ist das Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen Herrn Prof. Jin Qiang, Frau Prof. Wu Xiufang, Herrn Zhou Hefa, Herrn Zhu Gengsheng, Frau Bai Su und Frau Shen Guoqin auf der chinesischen Seite sowie Frau Kristine Hefter und Herrn Dr. Helmut Peez auf der deutschen Seite. Die Übersetzungen der Texte ins Chinesische und die Korrekturen der Übersetzungen wurden von Mitarbeitern des Zentrums vorgenommen.

Besonderen Dank für die Unterstützung des Projekts verdienen der Vorsitzende der Erziehungskommission der Provinz Zhejiang, Herr Chen Wenshao, der Präsident der Hangzhou-Universität, Herr Shen Shanhong, sowie der Vizepräsident der Hangzhou-Universität, Herr Ma Yuxiang. Die Veröffentlichung wurde durch Bereitstellung von Haushaltsmitteln des Freistaates Bayern ermöglicht.

**Der Projektrat des Deutsch-Chinesischen
Übersetzungs- und Informationszentrums
an der Universität Hangzhou**

目 录

前言

1. 工商业管理条例(节选)	1
2. 联邦德国手工业规章法	31
3. 青少年劳动保护法(节选)	124
4. 工商业经济中职业培训的职业教育资格和劳动教育资格	138
5. 关于举行满师考试的考试条例	143
6. 关于职业基础教育年的总协定	160
7. 关于巴伐利亚州职业基础教育的规定	167
8. 关于工业商人职业培训的规定	182
9. 关于银行商人职业培训的规定	195
10. 关于工业金属行业职业培训的规定	209
11. 关于机械制造机械师职业培训的规定	421
12. 关于工具工职业培训的规定	456
13. 关于水和燃气安装工职业培训的规定	487
14. 关于农机机械师职业培训的规定	514
15. 关于电工技术领域职业培训的规定	545
16. 关于电气安装工职业培训的规定	683
17. 关于电机工职业培训的规定	707
18. 关于木工职业培训的规定	731
19. 关于农场主职业培训的规定	747

工商业管理条例(节选)

(1987年1月1日公布的文本)

目 录

第一章 一般规定

- 第一条 职业自由的原则
- 第二条 (已取消)
- 第三条 各种行业的经营
- 第四条 (已取消)
- 第五条 开业许可的限制
- 第六条 适用范围
- 第七条 权利和捐税的取消
- 第八条 权利的解除
- 第九条 取消或解除权利的争议
- 第十条 不可再申请的权利
- 第十一至十三条 (已取消)

第七章 工商业雇员(满师徒工、帮工、学徒、经营管理人员、车间主任、技术员、工厂工人)

第一节 一般关系

- 第一百零五条 工作合同的自由拟定

- 第一百零五条甲 星期日和节假日的工作规定
- 第一百零五条乙 星期日和节假日的休息规定
- 第一百零五条丙 第一百零五条乙的例外情况
- 第一百零五条丁 第一百零五条乙的其他例外情况(一)
- 第一百零五条戊 第一百零五条乙的其他例外情况(二)
- 第一百零五条己 某一时间的例外规定
- 第一百零五条庚 其他中小企业的援用
- 第一百零五条辛 州法
- 第一百零五条壬 餐饮业和其他行业的例外规定
- 第一百零五条癸 必要措施的制定
- 第一百零六条至一百一十二条 (已取消)
- 第一百一十三条 证明的出具
- 第一百一十四条 (已取消)
- 第一百一十四条甲 工资登记簿、工作单
- 第一百一十四条乙 工资登记簿的使用
- 第一百一十四条丙 州法对工资登记簿的规定
- 第一百一十四条丁 州法对个别行政区的规定
- 第一百一十四条戊 (已取消)
- 第一百一十五条 工资结算及支付, 赊欠禁止
- 第一百一十五条甲 餐馆的工资支付
- 第一百一十六条 违反第一百一十五条的法律后果
- 第一百一十七条 工资支付合同的失效
- 第一百一十八条 不能提出诉讼的索付要求
- 第一百一十九条 与工商业主一样, 同样须注意的人员
- 第一百一十九条甲 扣除工资及工资支付期限的规定
- 第一百一十九条乙 家庭手工业者
- 第一百二十条 (已取消)
- 第一百二十条甲 生产安全

- 第一百二十条乙 企业的风气及礼仪;更衣室、盥洗室及厕所
第一百二十条丙 公共住房
第一百二十条丁 实施第一百二十条甲至第一百二十条丙的有关
规定
第一百二十条戊 联邦法及州法的规定
第一百二十条己 实施第一百二十条戊的规定
第一百二十条庚 (已取消)

第二节 满师徒工和助手的关系

- 第一百二十一条 满师徒工和助手的义务
第一百二十二条至一百二十四条甲 (已取消)
第一百二十四条乙 违约的赔偿
第一百二十五条 新雇主应承担的责任

第三节 学徒关系

一. 一般规定

- 第一百二十六条至一百二十八条甲 (已取消)

二、对手工业者的特殊规定

- 第一百二十九条至一百三十二条甲 (已取消)

第三节甲 师傅职称

- 第一百三十三条 满师许可